

День Шекспира

Проблемы перевода сонетов Шекспира (на примере сонета № 8)



Артеменко Э. В.

учитель английского языка

МБОУ «Гимназия № 1»

г. Ангарск, Иркутская обл.

ШЕКСПИР, УИЛЬЯМ *(Shakespeare, William)* *(1564–1616)*

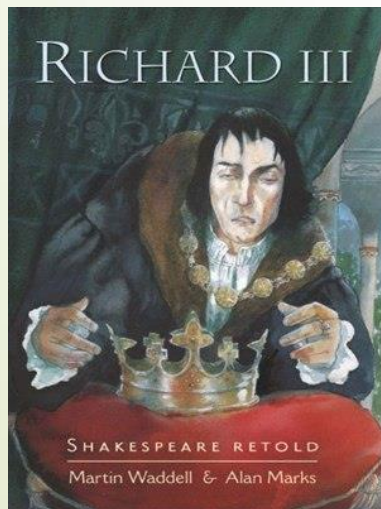


*английский драматург, поэт, актер
эпохи Возрождения.*

*В мировой истории – несомненно,
самый знаменитый и значимый
драматург, оказавший огромное
влияние на развитие всего
театрального искусства.*

*Сценические произведения
Шекспира и сегодня не сходят с
театральных подмостков всего
мира.*

Произведения Шекспира




- 12 трагедий (Ромео и Джульетта, Юлий Цезарь, Гамлет, Отелло, Король Лир);
- 16 комедий (Два веронца, Сон в летнюю ночь, Много шума из ничего, Двенадцатая ночь, Укрощение строптивой, Комедия ошибок);
- 6 исторических хроник (Генриха VI Ричард III, Ричард II, Генриха IV, Генрих V)
- 4 поэмы (Цимбелин, Зимняя сказка, Буря)
- и 154 сонета.



Сонет (итал. *Sonetto*)



- *твёрдая поэтическая форма: стихотворение из 14 строк, образующих 2 четверостишия-катрена и 2 трёхстишия-терцета.*
- *Три катрена и заключительное двустишие, называемое «сонетным ключом», приобрело особую популярность благодаря Уильяму Шекспиру.*



Music to hear, why hear'st thou music sadly?
Sweets with sweets war not, joy delights in joy:
Why lov'st thou that which thou receiv'st not gladly,
Or else receiv'st with pleasure thine annoy?

If the true concord of well-tuned sounds,
By unions married, do offend thine ear,
They do but sweetly chide thee, who confounds
In singleness the parts that thou shouldst bear;

Mark how one string, sweet husband to another,
Strikes each in each by mutual ordering;
Resembling sire, and child, and happy mother,
Who all in one, one pleasing note do sing;

Whose speechless song being many, seeming one,
Sings this to thee, 'Thou single wilt prove none.'

- ▶ *Первый катрен сообщает читателю главную идею произведения; в*
- ▶ *второй катрен развивает эту идею посредством дополнительных деталей, иллюстраций и обоснований.*
- ▶ *Третий катрен является кульминацией,*
- ▶ *а заключительное двустишие - развязкой, нередко неожиданной и, казалось бы, никак не вытекающей из предыдущего содержания*

Sonnet № 8



*Music to hear, why hear'st thou music sadly?
Sweets with sweets war not, joy delights in joy:
Why lov'st thou that which thou receiv'st not gladly,
Or else receiv'st with pleasure thine annoy?*

*If the true concord of well-tuned sounds,
By unions married, do offend thine ear,
They do but sweetly chide thee, who confounds
In singleness the parts that thou shouldst bear;*

*Mark how one string, sweet husband to another,
Strikes each in each by mutual ordering;
Resembling sire, and child, and happy mother,
Who all in one, one pleasing note do sing;*

*Whose speechless song being many, seeming one,
Sings this to thee, 'Thou single wilt prove none.'*



Сокращение оригинала при переводе



- *Music to hear, why hear'st thou music sadly?*
Музыку слушать, почему слушаешь ты музыку печально
- *Ты музыка, чего ж с печалью ей внимаешь?* Тербель Н. В.
- *Ты - музыка, но с музыкой в разладе,* Ивановский И.
- *Ты - музыка, что ж лютне ты не рад?* Пуруханов С. И.
- *Ты - музыка, но слушаешь с тоскою* Бадыгов Р.
- *Ты - музыка, но грусть находишь в звуках* Степанов С.
- *Ну почему от музыки грустишь?* Самойлов Н.
- *Ты Музыка, что навевает грусть.* Фрадкин И.
- *Звук музыки тебе печаль внушает.* Чайковский М. И.

Перевод сонета Артеменко Александра



*Ты слушаешь музыку печально,
Нет наслаждения в глазах,
И радость переходит в скуку,
И всё начинает раздражать*

*Звучанье музыки не радует твой слух,
Ты одиноч, в смущенье, в тупике.
Не упрекать ты должен этот путь,
А одиночество свое преодолеть.*

*Цель жизни – музыка единая для всех;
Любимый муж и славная жена,
И сходство полное отца и малыша.
Сын твой – твоя спокойная душа
Но ты один и, песня не звучит
А, в будущем, она навеки замолчит.*

Переводы С. Я. Маршака и М. И. Чайковского

*Ты - музыка, но звукам музыкальным
Ты внимлешь с непонятною тоской.
Зачем же любишь то, что так печально,
Встречаешь муку радостью такой?*

*Где тайная причина этой муки?
Не потому ли грустью ты объят,
Что стройно согласованные звуки
Упреком одиночеству звучат?*

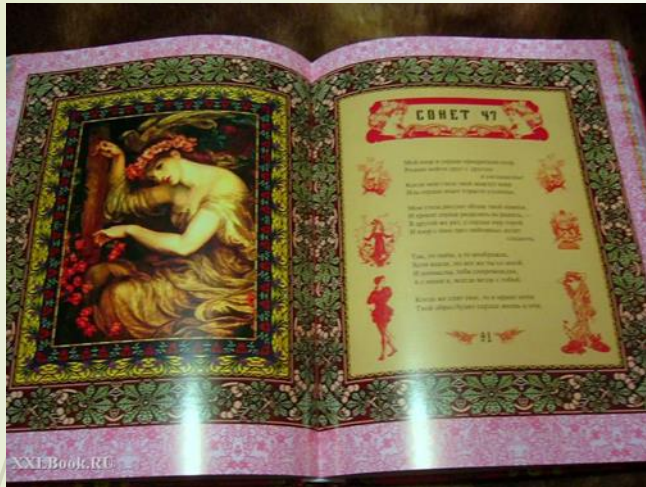
*Прислушайся, как дружественно струны
Вступают в строй и голос подают, -
Как будто мать, отец и отрок юный
В счастливом единении поют.*

*Нам говорит согласие струн в концерте,
Что одинокий путь подобен смерти.*

С. Я. Маршак

*Звук музыки тебе печаль внушает.
Но почему? Цветок цветку ведь друг?
Зачем же любишь то, что огорчает,
И рад тому, что мучит, как недуг?
Когда согласие сладкопевных звуков
В созвучьи нежном тяготит тебя,
Оно ворчит, - как дед на милых внуков, -
Что ты живешь, лишь сам себя любя.
Заметь, что струнный звук всегда в другом
Находит отклик в стройном сочетании,
Как мать, отец, дитя - всегда в одном
Созвучьи шлют хваленье мирозданью.
Слив голоса, без слов, все за одно,
Они поют: "бездетный, ты ничто!"*

М. И. Чайковский



Все переводчики сонета передали основную мысль автора, но невозможно выбрать перевод, который был бы ближе всего к тексту Шекспира.

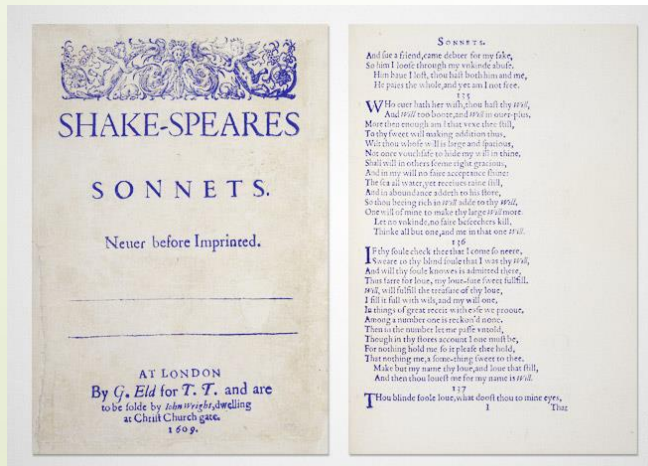
Язык, используемый Шекспиром, дает огромное количество различных вариантов перевода.

Переводчик выбирает тот или иной вариант перевода выражений и отдельных слов, который кажется ему наиболее уместным для создания определенных эмоций у читателя, соответствующих эмоциональному фону оригинала.

«Перевод, как женщина, если красив, то не верен, если верен, то не красив» как сказал А. Пастернак.



Чтобы получить
полное
представление о
сонетах Шекспира
лучше всего
читать их в
оригинале.





Спасибо за внимание!!!